



## TWIRLERS' CORNER DAS TWIRLER ECK



Hey, look at this!

That is really the best: I shall write an article about our summer party for your club magazine! Am I a novel writer or what? If I wanted to write books I wouldn't have learned Square Dance but had applied to become a tower writer\* in Munich. I did learn some harmless hopping around for fun and went to have coffee and cakes on the summer party. And suddenly they grab you. "Write something about it", they say. And now I sit here and think.

Shall I write in the past or in the present? Even in school I was not able to tell one from the other. My teacher didn't like that at all.

By the way: we do have quite a few people who went to university and they want **ME** to write something!

When writing articles, one unfortunately has to regard carefully not to forget anyone resp. to comment positively on everyone. You easily can get into trouble with that: "Julia's fruit cake was exceptionally tasty this year" – and immediately you are into trouble. "Was last year's cake not tasty or what!?" – "And what about mine, was that horrid or what!?"

When I write that I have laughed till I cried at the sketch of Dieter and Fränzi, then Manuela will ask me if I didn't like her funny poem.

I sure have to phrase all that really well-balanced.

Ja da schaug her!

Jetza kummts gröschte: für unsere Clubzeitung soll ich einen Artikel über unser Sommerfest schreiben! Bin ich Romanschriftsteller oder was? Wollte ich Bücher schreiben, hätt ich nicht Square Dance gelernt, sondern hätte mich in München als Turmschreiber\* beworben. Da lernt man ganz harmlos und zum Spaß ein bissle rumhupfa, geht zum Kaffe trinken zum Sommerfest. Und schon haben sie dich beim Kragen. „Schreib mal was drüber“, haben sie gesagt. Jetzt sitz ich hier und sinnier.

Soll ich in der Vergangenheitsform schreiben oder in der Gegenwartsform? Das konnte ich schon in der Schule nicht auseinanderhalten. Das hatte meinem Lehrer überhaupt nicht gefallen.

Und nun: da haben wir etliche „Studierte“ in unserem Club und **ich** soll schreiben.

Dabei muß man beim schreiben so aufpassen, daß man niemanden vergißt, daß man alle lobend erwähnt. Man setzt sich da leicht in die Nesseln: „Der Obstkuchen von Julia schmeckte dieses Jahr ganz besonders lecker“ – und schon hast du Probleme am Hals. „Hat dir der Kuchen vergangenes Jahr denn nicht geschmeckt!?“ – „Und meiner, war der vielleicht greißlich!?“

Schreibe ich nieder, daß ich bei dem Sketch von Dieter und Fränzi Tränen gelacht habe, werde ich von Manuela gefragt, warum mir denn ihr lustiges Gedicht nicht gefallen hätte.

Ich muß das Ganze also richtig ausgewogen formulieren.

Well, this is it then: It was nice, the sun shone (at least sometimes), there were many cakes and coffee. Our Callers and Cuers offered some rounds of Square and Round Dance. It was much fun for everyone!

Sure, for this article I won't get the Nobel price, but I didn't rub anybody the wrong way, people still talk and dance with me in the club which is more important to me.

In world literature already others have intensively occupied themselves with Square Dance, more or less successfully:

- Joanne K. Rowling: Nils Trottmann and the Chamber of Horrors
- Peter Handke: The fear of the Corner of the Yellow Rock
- Agatha Christie: Death in the Square
- Jack Clayton: The great Geppert
- Heinrich Böll: Views of a Caller
- And above all: The million seller "The YELLOW Square Dance book" by Rudi Mennes (surprisingly not to be found on any best seller lists...)

Anyhow: For a neat "Heideho" in the next Square.

It's all right,

said the Twirler

(Names and comparisons with living persons are hardly intended and almost coincidence)

\* The "Tower Writers of Munich" are a group of writers, journalists, satirists, historians and so on who share an interest in literature; they are named after the tower of the Isar Gate where the group was formed in 1959. (Remark of the translator).

Translation: Claudia Burger

Also: schön war's, die Sonne schien (wenigstens teilweise), viel Kuchen gab's, auch Kaffee. Von unseren Callern und Cuern wurden einige Runden Squaredance und Round angeboten. Allen hat es riesigen Spaß gemacht!

Gut, für diesen Artikel werde ich sicherlich nicht für den Noblen Preis vorgeschlagen, aber ich bin nicht angeeckt, man redet und tanzt weiterhin mit mir im Club, das ist mir wichtiger.

In der Weltliteratur haben sich doch schon andere intensiv, und mehr oder weniger erfolgreich, mit Squaredance beschäftigt;

- Joanne K. Rowling: Nils Trottmann und die Kammer des Schreckens
- Peter Handke: Die Angst des Corners vorm Yellow Rock
- Agatha Christie: Tod im Square
- Jack Clayton: Der große Geppert
- Heinrich Böll: Ansichten eines Callers
- Doch vor allem: Der Millionenseller "Das GELBE Squaredancebuch" von Rudi Mennes, (taucht allerdings leider in keiner Bestsellerliste auf...)

Also: auf ein saubers "Heideho" im nächsten Square

is scho recht

sagt de Twirler

(Namen und Vergleiche mit lebenden Personen sind kaum beabsichtigt und fast Zufall)

\* Die „Münchner Turmschreiber“ sind eine Gruppe von Schriftstellern, Journalisten, Satirikern, Historikern usw., mit einem gemeinsamen Interesse an Literatur; benannt nach dem Turm des Isartors, wo die Gruppe 1959 gegründet wurde. (Anm. der Übersetzerin).